



Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

No.	Question	Answer
1.	<p>U privitku se nalazi nekoliko pitanja vezana uz dokumentaciju za tender Uređaj za pročišćavanje otpadnih voda Podturen. Pitanja su istaknuta crvenom bojom.</p> <p>A. INSTRUCTIONS TO TENDERERES</p> <p>11. Content of tenders</p> <ul style="list-style-type: none">• Other documents according to demands for selection criteria described below:<ol style="list-style-type: none">1) Economic and financial capacity of tenderer (based on i.a. item 3 of the Tender Form for a Supply Contract). In case of tenderer being a public body, equivalent information should be provided.• the total turnover of the tenderer (i.e., the consortium as a whole in the case of an application from a consortium) in the past 3 years (2007, 2008 and 2009) must be at least double then bid price;• cash and cash equivalents at the end of years 2007,2008 and 2009 are positive;• Tenderer must have access to sufficient credit and other financial facilities to cover the required cash-flow for the duration of the contract. In any case, the amount of credit available (reserved liquid financial resources) with no other contractual obligations, must exceed the amount of 10% of bid price. <p>Da li je potrebno priložiti Račune o dobiti i gubitku, Izvještaje o novčanom toku i Potvrdu od banke o dovoljnim kreditnim sredstvima?</p> <ol style="list-style-type: none">2) Professional and technical capacity of tenderer (based on i.a. items 4 and 5 of the Tender Form for a Supply Contract) <ul style="list-style-type: none">• the tenderer has worked successfully on at least two projects with a budget of the minimum or equivalent to twice the amount of bid in construction of wastewater treatment plants (supplies/works/service) of at least the same capacity as the concerned WWTP and of the similar kind of complexity of tasks, which were implemented during the five years from the	<p>As stated in “Instructions to Tenderers”, Clause 9, Sub-clause 9.1. on page 4 of 16, of the Tender Dossier, the language of the procedure is English, thus we cannot give the answers to those questions.</p>





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

<p>submission deadline. This means that the projects the tenderer refers to could have been started/implemented/completed at any time during the indicated period but it does not necessarily have to be started and completed during that period, nor implemented during the entire period.</p> <ul style="list-style-type: none">• Minimum five years experience in the supplies/works/services which by their complexity is similar to the subject of this tender <p>Da li je potreban dokaz (kakav) ili reference?</p> <ul style="list-style-type: none">• Minimum two years experience in the management of the wastewater treatment plant, which by its complexity of the corresponding plant is similar as is the subject of this tender <p>Da li je potreban dokaz (kakav) ili reference?</p> <ul style="list-style-type: none">• Tenderer shall enclose a certificate certified by the purchaser of the finished plants, which are in full function (at least 2 plants minimum size of 5000 ES, in the last five years) and for this plants tenderer is required to submit photographs of the built plants in full function and analytical reports of water at the inflow and at the outflow of plants, which confirms the functionality of the plants. <ul style="list-style-type: none">• To assess the technical capabilities tenderer should submit a list of the planned construction machinery and equipment to carry out the works which are the subject of bidding, indicating the ownership of equipment (the eventual rental, lease, etc.). Also should provide list of all available staff for construction. With this list of equipment and machinery, which owns or which will provide and make available for the execution of the contract, and with the list of available staff, Tenderer needs to prove the technical equipment for the performance of the underlying works, works from group "F" of buildings according to competent State Law of the Republic of Croatia (Zakon o arhitektonskim i inženjerskim poslovima i djelatnostima u prostornom uređenju i gradnji), «Pravilnik o uvjetima i mjerilima za davanje suglasnosti za započinjanje obavljanja djelatnosti građenja» and «Pravilnik o suglasnosti za započinjanje obavljanja djelatnosti građenja»). In case	
--	--





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

<p>that the tenderer want to provide a part of the said equipment or machinery by lease or rental, is obliged to submit a declaration from the lessor (owner) with a list of equipment or machinery which he will rent, for the works which are subject of this documentation.</p> <ul style="list-style-type: none">• it must carry out at least 70% of the contract works by own resources, which means that it must have the equipment, materials, human and financial resources necessary to enable it to carry out that percentage of the contract.• if it is the lead member of a joint venture/consortium, it must have the ability to carry out at least 30% of the contract works by its own means.• if it is a partner of a joint venture/consortium (i.e. not the lead member) it must have the ability to carry out at least 10% of the contract works by its own means.• all its key personnel must have at least 5 years' appropriate experience and proven qualifications relevant to works of a similar complexity to this project. Minimum number and sort of the key personnel which should be provided by tenderer for the whole scope of works that are subject of this tender is next: <p>CONSULTING SERVICES</p> <ul style="list-style-type: none">- Chief engineer - Co-ordinator- project designer - Civil Engineer- project designer - Mechanical Engineer- project designer - Electrical Engineer <p>CONSTRUCTION</p> <ul style="list-style-type: none">- Construction site manager- Construction manager - civil engineer- Mechanical Engineer- Electrical Engineer	
---	--





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

	<p>TRIAL WORK PERIOD AND HANDOVER</p> <ul style="list-style-type: none">- Head of the professional team - an expert in technology- Mechanical Engineer- Electrical Engineer <p>Nigdje nije specificirano kakav se dokaz traži da se dokažu iskustvo i profesionalne kvalifikacije ključnog osoblja.</p> <p>Zanima nas i da li se navedeni dokazi o financijskom i ekonomskom stanju te tehničkim i profesionalnim kapacitetima moraju priložiti pri predaji ponude ili to mora učiniti samo uspješni ponuđač 15 dana od primanja obavijesti o nagradi?</p> <p>In order to be considered eligible for the award of the contract, tenderers must provide evidence that they meet the selection criteria. This evidence must be provided by tenderers in the form of the information and documents described above and/or in whatever additional form tenderers may wish to utilise. (Instructions to tenderers)</p> <p>Ii</p> <p>We also undertake, if required, to provide evidence of the financial and economic standing and the technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the procurement notice, point 16. The documentary proofs required are listed in Section 2.4.11 of the Practical Guide.</p> <p>We also understand that if we fail to provide the proof/evidence required, within 15 calendar days after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void. (Tenderer's declaration u Tender form for a supply contract)</p>	
2.	<p>Molim Vas pojašnjenje za stavke troškovnika 12.4.5. i 12.4.6. za objekt: UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN</p> <p><u>promjer zaštitne cijevi i dužinu bušenja kroz nasip</u> (ili Vas zamolim situaciju koju imate u PDF-u)</p>	<p>According to PRAG rule No. 4.3.4. "Additional information during the procedure", second paragraph, only tenderers may submit questions. With regard the language of the question, please see the answer on question No. 1</p>





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

<p>12.4.5. Prolaz ispod obrambenog nasipa rijeke Mure</p> <ul style="list-style-type: none">> Prolaz kanalizacijskog voda ispod zemljanog> nasipa izvesti bušenjem, uz postavljanje zaštitne> cijevi (prema detalju u projektu)> za ovaj zahvat upotrijebiti bušaču> garnituru po izboru investitora. Za bušaču> garnituru treba osigurati (iskopati) radni> prostor - građ. jamu, te osigurati rad u suhom> na horizontalnom bušenju profila pomoću> preše i svrdla, uz uvlačenje zaštitne cijevi.> Kao vodilice za uvlačenje vodovodne cijevi> cijevi izvesti obujmice na dva čelična profila> - unutar zaštitne cijevi na razmaku 2,00m.> Stavka obuhvaća:> - iskop radnog prostora - građ. jame> - dopremu opreme za bušenje> - dobavu, dopremu i utiskivanje zaštitne> čelične cijevi (antikorozivno zaštićenu),> sa svim spojnim i pomoćnim materijalom> - brtvama između kolektora i zaštitne cijevi> - zatrpavanje građ. jame materijalom iz> iskopa u slojevima od 30 cm, uz lagano> nabijanje> - planiranje, utovar i odvoz preostalog> materijala od iskopa> komplet 1,00>> 12.4.6. Prolaz ispod kanala Zaobalje> Prolaz kanalizacijskog voda ispod kanala> izvesti bušenjem, uz postavljanje zaštitne> cijevi (prema detalju u projektu)> za ovaj zahvat upotrijebiti bušaču> garnituru po izboru investitora. Za bušaču> garnituru treba osigurati (iskopati) radni> prostor - građ. jamu, te osigurati rad u suhom> na horizontalnom bušenju profila pomoću> preše i svrdla, uz uvlačenje zaštitne cijevi.> Kao vodilice za uvlačenje vodovodne cijevi> cijevi izvesti obujmice na dva čelična profila> - unutar zaštitne cijevi na razmaku 2,00m.> Stavka obuhvaća:> - iskop radnog prostora - građ. jame> - dopremu opreme za bušenje> - dobavu, dopremu i utiskivanje zaštitne> čelične cijevi (antikorozivno zaštićenu),> sa svim spojnim i pomoćnim materijalom	
---	--





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

	<ul style="list-style-type: none"> > - brtvama između kolektora i zaštitne cijevi > - zatrpavanje građ. jame materijalom iz iskopa u slojevima od 30 cm, uz lagano nabijanje > - planiranje, utovar i odvoz preostalog materijala od iskopa > komplet 1,00 	
3.	Please, be so kind and inform us, whether you have the tender documentation for a/m project on Croatian language.	According to PRAG rule No. 4.3.4. "Additional information during the procedure", second paragraph, only tenderers may submit questions. We recommend seeing an answer on question 1 rose on the Site Visit and Information/Clarification meeting. Minutes of the meeting is published on www.medjimurske-vode.hr and EuropeAid pages.
4.	Referring to the invitation of tenders of Podturen wastewater treatment plant we as supplier kindly ask for clarification of the following aspects: The must-requirements listed in positions 1.1 (Automatic Coarsegrid) and 6.5 (Mixing System) of the technical tender specifications don't allow the tenderer a free choice of neither the manufacturer nor the product, as precise products of certain manufacturers are required (Coneco, Hyper-Classic=product of the company Biogest). As in all other positions of the tender specifications a free choice of the manufacturer and the product within the technical framework is allowed, we would like to know if it is possible to offer different products of different manufacturers, which meet the technical standards and are comparable to those listed in positions 1.1 and 6.5? We hope for a prompt reply and the clarification of these issues.	You can offer any particular type of product which satisfies required technical specifications as the type determined in technical specifications/bill of quantities or equivalent. Please see the Corrigendum No.1
5.	Tender guarantee form: "The law applicable to this guarantee shall be that of" Please clarify if we must enter Belgium, Croatia or the country in which the financial institution issuing the guarantee is established. "Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of....." Please clarify if we must in this point enter Belgium or Croatia.	According to PRAG rules, a tender guarantee form as an annex to Supply contracts is a specimen tender guarantee whose format must be strictly observed and filled out by financial institution. The Contracting Authority is not allowed to interfere between financial institution's and tenderer's issues. As far as Belgium law is concerned, please have in mind that the Contracting Authority is not the European Commission.
6.	Instructions to tenderers (page 5, point 10.2): Please clarify if we must submit our bid in one original only.	According to Instruction to tenderers, point 10 Submission of tenders, point 10.2 "All tenders





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

**WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN /
UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN**

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

		must be submitted in one original, marked “original”, only.
7.	Procurement notice (page 3): minimum 5 years’ experience in supplies/works/services which by their complexity are similar to the subject of this tender. Please clarify if it is required a 5 years’ experience in mixed contracts, or it will be acceptable a 5 years’ experience in supplies or works or services which by their complexity are similar to the subject of this tender.	These selection criteria is given in Procurement notice under heading Selection and award criteria, point 2) Professional and technical capacity of tenderer. When requiring a “minimum 5 years’ experience in supplies/works/services which by their complexity are similar to the subject of this tender, it means that experience has been obtained on the contracts similar to this subject matter and encompasses supplies, works and services which by their complexity are similar to the subject of this tender.
8.	Procurement notice (page 4): key personnel: Please clarify if the head of the professional team for the trial work period and handover (expert in technology) must be holder of a specified diploma (for example must be an engineer?)	In Procurement notice under heading Selection and award criteria, point 2) Professional and technical capacity of tenderer, on page 4/5 is given minimum number and sort of the key personnel. Head of professional team – an expert in technology by analogy must be an engineer, as he is in management structure above the mechanical engineer and electrical engineer. Please see the Corrigendum No. 1
9.	Please clarify what we must insert in the tender form as publication reference (Europeaid/130802/D/SUP/HR) <u>or</u> EV-V-01/2011	Publication reference is: for Contracting Authority EV-V-01/2011, publication on EuropeAid pages Europeaid/130802/D/SUP/HR and publication in Official Journal of the European Community, S series - 2011/S 14-020367. If you referring to Contracting Authority, please put EV-V-01/2011
10	Tender form (page 6, tenderer’s declaration, point 1): Please clarify what we must insert as <i>invitation to tender no.</i> and what as <i>date</i>	Invitation to tender is published in form of Publication Notice for supplies and is published in TED website (Official Journal of the European Community, S series) under No. OJ/S S14, 2011/S 14-020367 on 21/01/2011
11	Tender form (Page 4 fields of specialization): please clarify what do you mean with the term <i>relevant specialisms related to this contract</i>	According to PRAG rules, a tender form is an annex to Supply contracts and should be filled out according to the instructions given in the Tender Form. However, point 4 Fields of specialization on page 4/10 should be in line with the requirements of Professional and technical capacity of the tenderer, meaning that the data given in point 4 should present and support the professional and technical capacity of the tenderer.





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

**WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN /
UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN**

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

12	Tender form (Page 5_experience): Please clarify what we must insert in the column <i>origin of funding</i> , in the column <i>dates</i> and in the column <i>name of members if any</i> (do you mean member of a joint venture?)	According to PRAG rules, a tender form is an annex to Supply contracts and should be filled out according to the instructions given in the Tender Form. As this is a mixed contract, number of years of experience is determined according to works component and reads “5 years of experience in supplies/works/services which by their complexity are similar to the subject of this tender” When filling in this form please include information to prove other requirements of professional and technical capacity. (e.g. minimum 2 years’ experience in the management of waste water treatment plants which by their complexity are similar to the subject of this tender...etc.) . “Origin of funding” refers to financing of contract (public/private), “dates” denotes time or period during which the contract was implemented, and “name of members if any” denotes if there were some other members/partners on the project.
13	Tender form: In case of a J/V the table with the Financial Data (page 2) as well as the table with the Staff resources (page 3) must be completed for the joint venture as a whole? Also, the table with the Financial Data (page 8) and the table with the personnel statistics (page 9) must be completed separately by each member of the J/V?	Yes, according to the instructions given in the Tender Form under footnote No. 4, 7, 10 your statement holds true.
14	Is there possibility of making corrections of technical part of the facilities, but with maintaining technology of purification (SBR 5900 ES organic load and 1.103 m3/day of hydraulic load.)?	Technical specifications as well as technical part of the facilities are drafted in line with the Main project and Building permit for the above-mentioned plant and therefore should be respected without any modifications.
15	Can You clarify what the "lump sum contract" means? Does it means that we offer all the facilities regardless on quantities in the Bill of Quantities (on Croatian - "kljuc u ruke"), or the quantities in the contract will be verified by construction book (really executed works)?	Please see Annex IV Budget – Bill of Quantities
16	Can You confirm that the quantity of 1.103 m3/day of hydraulic load is only for sewage system water (waste water) without rainfall or other storm water?	The quantity of 1.103 m3/day of hydraulic load is calculated as a sum of sanitary waters from households, runoff waters and industrial wastewaters. See point 6.1.1. in Annex II, Section 2 Specific technical specifications





Hungary-Croatia

IPA Cross-border Co-operation Programme

WASTE WATER TREATMENT PLANT PODTUREN / UREĐAJ ZA PROČIŠĆAVANJE OTPADNIH VODA PODTUREN

EuropeAid/130802/D/SUP/HR

OJ/S14, 2011/S 14-020367

EOJN- N-05-V-102568-240111

EV-V-01/2011

QUESTIONS AND ANSWERS

17	<p>Additional information: According to PRAG rule No. 4.3.4. “Additional information during the procedure”, Contracting Authority gives following additional information regarding clarification of tender documentation: In point 2.4.11. Selection and award criteria is stipulated that for service and supplies procedures, only successful tenderer have to supply proof of documents to support the information submitted in the tender submission form before the award of the contract. Tender documentation for WWTP Podturen is drafted in line with these rules. Contracting Authority instruct tenderers to distinguish between two notions: information in response to their economic, financial, professional and technical capacity and proof of documents to support the information submitted in tender submission form. Therefore tenderers should in their tenders provide all required information and documents as specified in Instructions to tenderers, point 11 Content of tenders, page 5/16 - 9/16. Successful tenderer will have to provide documentary proof or statements before signing the contract, all according to Instructions to tenderers, point 21 Signature of the contract and performance guarantee. For more information see point 2.3.3. Grounds for exclusion and 2.4.11. Selection and award criteria of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions.</p>
18	<p>Additional information: According to PRAG rule No. 4.3.4. “Additional information during the procedure”, Contracting Authority gives following additional information: Whenever there is a need for determination of exchange rate KN/EUR, particularly this considers to the process of evaluation of offers, a conversion shall be done according to exchange rate of the date/month for submission of tenders. It is published by the inforEuro on: http://ec.europa.eu/budget/inforeuro/index.cfm?Language=en</p>

